

Padmaśrīmitra 作 *Maṇḍalopāyikā* の
Antasthitikarmoddeśa

— Preliminary Edition 及び試訳 —

種 村 隆 元

1. はじめに

筆者は現在、インド密教における葬儀の文献学的研究に取り組んでいる。現存するいくつかのサンスクリット語文献の中に、葬儀の規定に関するテキストが含まれていることがこれまでに確認されている。本論文が扱う Padmaśrīmitra 作 *Maṇḍalopāyikā*⁽¹⁾ も、そのような貴重な文献の一つであり、最終章の *Antasthitikarmoddeśa* において密教僧(阿闍梨)の葬儀が規定されている。本論文において筆者は、これまでの研究の中間報告として、この *Antasthitikarmoddeśa* のサンスクリット語テキストの preliminary edition およびそれに基づく日本語の試訳を提示する⁽²⁾。*Maṇḍalopāyikā* のサンスクリット語テキストは東京大学に所蔵される貝葉写本一本に伝えられているのみで (No.280 (New Number) = No.499 (Old Number))、チベット語訳もなされていない。

Preliminary edition に使用される略号は以下の通りである⁽³⁾。

corr.	correction
em.	emendation
conj.	diagnostic conjecture
MS ^{ac}	訂正前の写本の読み
MS ^{pc}	訂正後の写本の読み
† ... †	corruption が疑われるが解決できない箇所

写本の読みに関する註はテキストの各偈頌の後に掲載している。註の見出し語句の前には“・”があり，見出し語句の後には，区切り記号“]”が来る。区切り記号の後に来る記号がテキスト本文中の読みを支持するものである。その後セミコロンが来て，異読が示される。emendation, conjecture が提示されている場合には，em. conj. の略号の後にセミコロンが来て，その次に各写本の読みが提示されている。また訳註におけるチベット語の引用において P は北京版大蔵経を D はデルゲ版大蔵経をそれぞれ表している。

2. Preliminary Edition of the Sanskrit Text

[Introduction]

(f.15r) mṛtācāryādisattvā ye vajrasattvādiyoginaḥ |

vakṣye cāntasthiteḥ kṛtyaṃ teṣāṃ mārganidarśanāt || 1 ||

・ vakṣye] em.; vakṣe MS ・ cāntasthiteḥ] em.; cānukṛsthite MS^{ac}; cānusthite MS^{pc}

[Inauspicious outcomes in the case that the funeral rite is not performed]

jñānasattvavisargādi na teṣāṃ kriyate yadi |

stūpabhedapra₍₉₎saṃgaḥ syāt teṣāṃ tat kāyadāhanaṃ || 2 ||

・ stūpabhedaprasaṃgaḥ] em.; stūpabhedaprasaṃga MS ・ kāyadāhanaṃ] em.;

kāyadāhataṃ MS

[Nine doors]

nava dvārāṇi vijñānanirgamāya bhavanti ca |

mūrdhā bindus tathā karṇas cakṣur nāsā mukhaṃ tathā || 3 ||

・ nāsā] em.; nāsa MS ・ mukhaṃ] em.; mukhas MS

nābhī mṛtasya cchidraṃ ca apānasthānam eva ca |

mūrdhnā gate tu vijñāne bhadrasthānaṃ vidur budhāḥ || 4 ||

・ mūrdhnā] em.; mūrddhā MS ・ bhadrasthānaṃ] em.; bhadrasthāna MS

bindunā yadi gaccheta rūpadhātau prajāyate |

nābhyaṃ saṃkramaṇe tasya kāmadhātau gatir bhavet || 5 ||

・ rūpadhātau] MS^{pc}; rūpadhātudhātau MS^{ac}

śro₍₁₀₎trābhyāṃ siddhayoniḥ syād yakṣo bhavati nāsayā |
cakṣuṣā nṛpavartitvaṃ manuṣyeṣu samudbhavaḥ || 6 ||

• siddhayoniḥ] em.; *siddhayoni* MS

mukhena yadi vā gacchen niyataṃ pretayonitām |
mūtramārgeṇa vā yāyāt tiryagjanma prakīrtitam || 7 ||

• pretayonitām] em.; *pretayonitā* MS • yāyāt] conj.; *yayau* MS

yāyād apānamārgeṇa vijñānaṃ yadi janminām |
ghoraṣṭanarake janma nātra kāryā vicāraṇā || 8 ||

• yāyād] conj.; *yāvaty* MS

puruṣatanunirūpyāḥ striyo vā samya₍₁₁₎g eva hi |
vijñāya nirgamasthānaṃ vijñānasya ca buddhimān || 9 ||

[Funeral march]

ācārya japtasadvidyas trisamādhīparāyaṇaḥ |
uddāmaḍamarusaṃgītīvādyakolāhalānugaḥ || 10 ||

• °kolāhalānugaḥ] MS^{ec}; °*kolāhalādīkonugaḥ* MS^{ec}

hiraṇyālājakākīrṇapuṣpaprakaravartmanā |
śavaṃ śmaśānam ānīya

[Drawing the maṇḍala]

balidānapuraḥsaram || 11 ||

• hiraṇya°] em.; *hiraṇyaṃ* MS • balidānapuraḥsaram] em.; *balidānaḥpuraḥsaraḥ* MS

same viśuddhabhūbhāge gomayenopalepite |
maṇḍalaṃ caturasraṃ vai kāra₍₁₂₎yet tatra saṃkiret || 12 ||
śuklaṃ pītaṃ rajo vāpi tatra padmadalābhakam |
utkṣīpya kāṣṭhalekhanyā madhye vajraṃ samujjvalam || 13 ||

• pītaṃ] em.; *pīta* MS

pūrvapatre likhec cakraṃ ratnaṃ dakṣiṇato likhet |
paścīme padmapuṣpaṃ tu uttare khaḍgam eva ca || 14 ||
agnāv ankuśam ālikhya pāśaṃ rākṣasakoṇake |

sphoṭaṃ vāvyakoneṣu aiśānyām utpalaṃ likhet || 15 ||

yad vā śvetarajaś caiva toraṇādisamu₍₁₃₎jhitam |

caturasraṃ caturdvāram aṣṭastambhopaśobhitam || 16 ||

• caturdvāram] em.; *catujvāram* MS

koṇāt patrasaṃyuktaṃ maṇḍalaṃ protkīrya ca |

viśvāmbuje vidhau śāntāv ūnaviṃśatidevatāḥ || 17 ||

• viśvāmbuje] em.; *viśvāmvoje* MS • °devatāḥ] em.; °*devatā* MS

dvātriṃśaddevatācīhnaṃ yad vā tatra saṃlikhet |

[*Abhiṣeka*]

uttarābhīmukho mantrī saṃpūjya maṇḍalaṃ balim || 18 ||

• pāda b] unmetrical

dattvā arghādikaṃ caiva saṃsādhyā maṇḍalaṃ kṛtī |

sthāpayen maṇḍaladvāri prācyāṃ tu dakṣiṇāmukham || 19 ||

• dattvā arghādikaṃ] conj.; *dattvārgghādikaṃ cihna* MS^{cc}; *dattvārgghādikaṃ* MS^{pc}

śa₍₁₄₎vaṃ svahrdaye sthāyī bījaṃ raśmisamūhakaiḥ |

kṛtvā tadduṣṭakaṃ karma ghorasaṃsārakārakam || 20 ||

• sthāyī] em.; *sthāpi* MS

nāśayet krodhasaṃghātair visphuradvajraśastrakaiḥ |

tato vijñānam ānīya mantramudrānyogataḥ || 21 ||

anūśādyaiḥ praveśyātha dadyāt sekādikaṃ punaḥ |

svakarmavāsanābaddhaṃ sthāpitaṃ yatra tatra vā || 22 ||

• anūśādyaiḥ] em.; *anūśyādyaiḥ* MS • baddhaṃ] em.; °*baddha* MS

jñānasattvaṃ samākṛṣya mṛtadehe praveśayet |

va_(t15v)jrāṅkuṣe jaḥ vajrapāṣe hūṃ vajrasphoṭe vaṃ vajraghaṇṭe hoḥ || 23 ||

• jñānasattvaṃ] em.; *jñānasattva* MS • mṛtadehe] em.; *mṛtadehaṃ* • vajrāṅkuṣe]

em.; *vajrākuṣe* MS • hūṃ] em.; *vaḥ* MS • vaṃ] em.; *hūṃ* MS

tatas tu svayam ācāryaḥ pravīśya śiṣyavad dhiyā |

abhiṣekādiṃ saṃgrhya anujñāṃ svādhipād iha || 24 ||

• ācāryaḥ] em.; *ācārya* MS • abhiṣekādiṃ] em.; *abhiṣekādi* MS • anujñāṃ] em.;

anujñā MS

śavasyāpi tathā dadyāt sarvaṃ jayādikumbhakaiḥ |

dattvābhiṣekam anujñāntaṃ saṃvīkṣya jñānasattvakam || 25 ||

• śavasyāpi] em.; *śavaśyādi* MS • anujñāntaṃ] em.; *anujñāntaṃ* MS • saṃvīkṣya] em.; *saṃvīkṣa* MS

vajrasattvādirūpaṃ ca kāyavākcittavajriṇam |

kṣitigarbhādinetrādi dadyād arghādikaṃ tataḥ || 26 ||

• kṣitigarbhādinetrādi] em.; *kṣitigarbhādiṃ netrādi* MS • arghādikaṃ] em.; *adyodikaṃ* MS

gītaṃ vādyam⁽²⁾ tathā puṣpaṃ dhūpaṃ naivedyam eva ca |

sarvathā prītarūpaṃ tu viditvaivaṃ visarjayet || 27 ||

• prītarūpaṃ] conj.; *prītarūpāt* MS

[Utkrānti]

svahr̥dbījaprabhāvīyūhavikṛṣṭair locanādibhiḥ |

saṃbuddhabodhisattvādivīriṇīvīravṇdakaiḥ || 28 ||

• vikṛṣṭair] em.; *vihṛṣṭau* MS

siddhagandharvabhujagaiḥ surair vidyādharair api |

pūrṇaṃ nabhastalaṃ vīkṣya nīpatatpuṣpavṛṣṭikam || 29 ||

• pūrṇaṃ] em.; *pūrṇa*° MS • nīpatat] em.; *nīdhataḥ* MS cf. Sanderson 2009: 127, Note 297

taddivyaḍundubhidhvānamurajamardaladhvani |

uddhūtaveṇuvīṇādīmadhurasva⁽³⁾rabhūṣaṇam || 30 ||

• °dundubhi°] corr.; °dundubhir° MS • °mardala°] em.; °murdata° MS • uddhūta°] em.; *ucchūtad*° MS • Cf. Sanderson 2009: 127, Note 297

tadānandasuvistārāt kurvadbhir nṛtyam ujjvalam |

tair ākr̥ṣya ca vijñānaṃ sukhāvatyādīkāhvaye || 31 ||

• kurvadbhir] em.; *kurvadbhi* MS

sthāpitaṃ lokadhātau hi buddhabuddhātmaajāśraye |

saṃvīkṣya tat tato dhīmān cirāvasthitihetunā |

paṭhen mantram imaṃ harṣāt sākṣīkṛtya tathāgatān || 32 ||

· saṃvīkṣya] em.; *saṃvīkṣa* MS · cirāvasthitihetunā] em.; *cirāvasthitahetunā* MS

· paṭhen] corr.; *paṭhet* MS · sākṣīkṛtya] conj.; *sākhīkṛtya* MS

oṃ supratīṣṭhitavajre svāhā.

vijayādighaṭāmbhobhiḥ snāpayet tadanantaram |

tac chāntikuṇḍava₍₄₎t kuṇḍaṃ citāyāṃ vīkṣya homayet || 33 ||

· vijayādi] conj.; *vijayākṣa* ° MS

[*Cremation*]

pūrvavad vahnnyādikaṃ dṛṣṭvā dattvā pūrṇāhutiṃ tataḥ |

vahnau tu vajrasattvādiṃ vibhāvyaṅghādikaṃ diśet || 34 ||

· vajrasattvādiṃ] em.; *vajrasattvādi* MS

taddhṛdi jñānasattvaṃ tu śuklaraśmisamujjvalam |

tasmai vajrajihvāyāṃ juhuyāj jñānagarvitaḥ || 35 ||

ghṛtapūrṇāhutiṃ dattvā vrīhyādiṃ homayet tataḥ |

punaḥ pūrṇāhutiṃ dattvā vaded etādrīṣaṃ vacaḥ || 36 ||

· vrīhyādiṃ] em.; *vrīhyādi* MS · tataḥ] corr.; *tata* MS

oṃ vajrā₍₅₎la amukavajrasya śarīram amṛtīkuru svāhā.

ācamaṇaṃ prokṣaṇaṃ dattvā saṃpūjya kusumādibhiḥ |

tadīyamantramudrādikavacavajrasaṃyutam || 37 ||

· °vajra°] em.; °*vajraṃ* MS

kṣitigarbhādyadhiṣṭhānaṃ kāyavākcittavajrakam |

ānīya maṇḍalācāryaḥ svātmāny eva niveśayet || 38 ||

kāṣṭhena saccakraṃ kṛtvā kuberaśiraākṛtim |

citāyāṃ ca samāropya₍₆₎kāṣṭhāir ācchādyā tat punaḥ || 39 ||

· kuberaśiraākṛtim] corr.; *kuberasirasākṛtim* MS

vikiret puṣpasambhārān sudhāsvādavīdhānataḥ |

amṛtīkṛtya śavaṃ samyak svādhipāya nivedayet || 40 ||

· svādhipāya] conj.; [*svā?*]*vipāya* MS

oṃ amṛtāsvādavajra svāhā.

prīṇayitvā dhiyā dhīmān devatācamaṇaṃ tadā || 41 ||

oṃ hrīḥ suvisuddhadharma ācamaṇaṃ kuru svāhā.

kṣiptvā puspādikaṃ tatra visrjet gāthayānaya || 42 ||

(7) oṃ

kṛto vaḥ sarvasattvārthaḥ siddhir dattā yathānugā |

gacchadhvaṃ buddhaviṣayaṃ punarāgamaṇāya ca || 43 ||

(= *Sarvatatāgatatattvasaṃgraha* §317)

• dattā] em.; *datvā* MS

oṃ āḥ hūṃ vajra muḥ.

saṃskṛtya mṛtakaṃ caiva visṛjya vahnidevatām |

vyāvṛttādikasattvānāṃ dadyād udañcikāṃ tataḥ || 44 ||

• vyāvṛttādikasattvānāṃ] em.; *vyāvṛttādikasattvānāṃ* MS • udañcikāṃ] conj.;

udañcikāṃ MS

[Gaṇacakra, Asthitāḍana, Asthikṣāḷana]

gaṇacakraṃ tathā dadyāt saptāhāni vidhānataḥ |

ṛṭṭīye tu dine caiva śvetasiddhārthā⁽⁸⁾n tān śubhān || 45 ||

• pāda d] unmetrical • ṛṭṭīye] corr.; *ṛṭṭīye* MS • śvetasiddhārthān tān śubhān]

em.; *śvetāsiddhārthan tān śubhān* MS

sugandhacandanair liptān uṣṇīṣavijayājapaiḥ |

aṣṭottaraśataṃ japtān tāḍayed etad asthikaṃ || 46 ||

• sugandhacandanair] corr.; *sugandhacandanai* MS • tāḍayed etad asthikaṃ]

conj.; *tāḍayettaitadaṣṭhikaṃ* MS

dhāraṇīm tām paṭhann †āpi† pratisarām japann api |

athavā vimaloṣṇīṣaṃ paṭhitvā vālukāhataiḥ || 47 ||

• dhāraṇīm] em.; *dhāraṇī* MS • pratisarām] em.; *pratisarā* MS

tāḍayed asthi saṃghātaiḥ yadi vā tilabimbayā |

etena yatra tatrāpi tyaktaṃ yadi ca tad bhavet || 48 ||

• yadi] em.; *padi* MS

(9) samudre vāpi nadyām vā sugatau jāyate mṛtaḥ |

[Constructing a caitya for the departed]

saṃhṛtya kṣīragandhādyaiḥ snāpayitvāsthikūṭakam || 49 ||

• samudre vāpi] conj.; *samudrayāni* MS • jāyate] em.; *jāpate* MS

kṛtvā jāgarikāṃ tasya puṣpadhūpādivādyakaiḥ |

kuryāc chatrāvalīśūnyam tadasthigarbhacaityakam || 50 ||

• °dhūpādi°] MS^{pc}; °dhūpā[dyai]di° MS^{pc} • chatrāvalī] em.; *chatrāvalām* MS

ārūḍham yaśīkām caiva †cchudhākṣaudair† vimaṇḍitam |

prakaṭcāryapakṣe tu krama eṣa udāhṛtaḥ || 51 ||

• vimaṇḍitam] corr.; *vimanditam* MS

suguptasattva₍₁₀₎pakṣe tu dhyānenaivaṃvidham sṛjet |

[Concluding remarks]

kṛtvā caivaṃ vidhiṃ caiva saṃghabhojyādidakṣiṇām || 52 ||

• dhyānenaivaṃvidham] conj.; *dhyāne leṣavidham* MS

dattvā pariṇāmya tatpuṇyam sarve bodhāya nāmayet |

evaṃvidhividhānena mṛtaḥ saṃnidhimānavaḥ || 53 ||

• pāda a] unmetrical

mṛtyur nāma vikalpo 'yam nīyate khecarīpadam |

pratītyotpādagāmbhīryād ānāntyād dharmasaṃvidām |

śraddheyam kṛtibhiḥ sarvaṃ bhāvi kṛta₍₁₁₎m idaṃ yataḥ || 54 ||

antasthitikarmoddeśaḥ.

• antasthitikarmoddeśaḥ] em.; *antasthitiḥ karmoddeśaḥ* MS

3. 試訳

[イントロダクション]

1. Vajrasattva などのヨーガを修する (vajrasattvādiyogināḥ) 阿闍梨など⁽⁴⁾の人々が逝去した場合、彼らに [死後に行くべき] 道を示すために、死 [に際しての] 規定に基づいて (antasthiteḥ) 行われるべき事柄を示そう。

[葬儀が行われない場合の不吉な結果]

2. もし、彼らの意識 (jñānasattva)⁽⁵⁾の送り出しを始めとした [行為] がなされなければ、彼らのために [作られる] 塔がくずれる (stūpabheda-) という不測の事態 (-prasamgaḥ) がある⁽⁶⁾。したがって (tat), 荼毘が [なされるべきである] (kāyadahanam)。

[9つの体孔と死者の意識の赴く先]

3-4ab. 意識が [身体から] 離脱するには、9つの門 [=体孔] が存在する。[それらは、] 死人の頭 [にある体孔]、眉間 [にある体孔]、耳、目、鼻、口、臍、尿道⁽⁷⁾、肛門である。

4cd. もし意識 (vijñāne) が頭 [にある体孔] から [体外に] 出たら、[その赴く先は] 無色界 (bhadrasthānam)⁽⁸⁾であると賢者たちは知っている。

5. もし眉間 [にある体孔] から [体外に] 出たら、色界に生じる。もし臍から遷移するのであれば、その [赴く] 存在領域は欲界である。

6. 両耳から [体外に出たら] シツダ [・デーヴァ] として生まれ、鼻から [体外に出たら] ヤクシャとなるであろう。目から [体外に出たら] 人間のうちにあって王として生まれる。

7. もし口から [体外に] 出るならば、必ず餓鬼として生まれるであろう (pretayonitām gacchet)。尿道から [体外に] 出るならば⁽⁹⁾、畜生として生まれると説かれている。

8. もし生き物たちの意識が、肛門から [体外に] 出るのであれば、恐ろしい8つの地獄に生まれるであろう。このことに関して疑うべきではない。

9. あるいは女性たちも男性の身体とまったく同じように見られるべきである⁽¹⁰⁾。[このように] 智慧ある者は、意識が出て行く場所を知る [べきである]。

[葬送行進]

10-11c. [次に] 阿闍梨は正しく明呪を唱え、三三昧に入り、非常に大きな (uddāma-) ダマル太鼓 [の音]、歌、器楽、騒ぎ声を伴い、金や煎った米や多くの花が撒かれた道を通して⁽¹¹⁾、死体を火葬場に運ぶ [べきである]。

[マンダラを描く]

11d-12. [そして火葬場で] バリを [神々に] 与えた後、平らで清らかな地面の一角に牛糞を塗り、[そこに] 四角いマンダラを作り、その [マンダラ] に (tatra) [色粉を] 撒くべきである。

13. 白、黄色、あるいは蓮華の花弁に似た [色] [= 赤色] の粉をそこに撒き、中央に炎をあげた金剛杵を小枝をペンにして [描くべきである]。

14. 東の花弁に輪を描くべきである。南には宝を描くべきである。西には蓮の花 (padmapuṣpa) を、北には剣を [描くべきである]。

15. 南東には鉤を、南西には索を描き、北西には鎖 (sphoṭam)⁽¹²⁾、北東には青蓮華を描くべきである。

16-18ab. あるいは白い粉のみ [で描くべきである。その場合、] トーラナや他の [装飾] はなく、四角で、四門と8つの柱を備えており、角に [蓮の] 花弁のあるマンダラを描き (protkirya)、災厄の消除の儀礼のために (vidhau śāntau)、[そのマンダラに描かれた] 雑色蓮華⁽¹³⁾に、十九の尊格 [のシンボル] か、あるいは三十二尊格のシンボルを描くべきである⁽¹⁴⁾。

[灌頂]

18cd-21ab. 真言行者は北を向き、マンダラを供養し、バリと闍伽水・[洗足水・漱口水] を与え、智慧ある者 [= 真言行者] はマンダラを完成させ、マンダラの東門に南に向くように死体を置くべきである。複数の光線を放っている (raśmisamūhakaiḥ) 種字を自らの心臓に観想し (svahrdaye

sthāyi bijam ... kṛtvā), 恐ろしい輪廻の原因となる彼 [= 死者] の悪しき業を、輝く金剛の武器を持つ忿怒尊たちに (krodhasaṃghātaiḥ) 粉碎させるべきである。

21cd-22ab. 次にマントラとムドラーを連続して用いて (-anuyogataḥ), [死者の] 意識を引き寄せ, [金剛] 鈎女⁽¹⁵⁾と [金剛索女と金剛鎖女と金剛鈴女] に [その死者の意識を死体に] 入れさせ, 灌頂などを授けるべきである。

22cd-23. [死者] 自らの業の潜在印象に縛られ, いかなる場所に有ろうとも, 意識⁽¹⁶⁾を引き寄せ, 死体に入れるべきである。[その場合のマントラは以下の通りである。]

【マントラ】金剛鈎女よ, ジャッハ. 金剛索女よ, フーン. 金剛鎖女よ, ヴァン. 金剛鈴女よ, ホーッホ.

24. 次に阿闍梨は, 弟子 [を灌頂する場合] と同様に, 観想上で (dhiyā) 自ら [マンダラに] 入り, そこで (iha) 自らの本尊から灌頂などや許可を受け,

25-27ab. 一方, 同様に死体にも尊勝 [瓶] を始めとする [マンダラの尊格を表す] 瓶を用いてすべて [の灌頂] を授けるべきである。許可に至るまでの [すべての] 灌頂を授けた後, 許可を与えられて, 意識を備えた (jñānasattvakam) [死者] が金剛薩埵など [の尊格] の姿をとり⁽¹⁷⁾, 金剛のごとき身・語・心を有し, 眼を始めとする [感覚器官が] 地蔵を始めとする [尊格] であると観想し (saṃvīkṣya)⁽¹⁸⁾, 次に闍伽水と [洗足水と漱口水], 歌, 器楽曲, 花, 香煙, 食事供養を与えるべきである。

27cd. [死者が] あらゆる点で満足した様子であると判断したら (pṛitarūpam veditvā), 以下のように [意識を死体から] 解き放つべきである。

【意識の遷移】

28-31ab. [阿闍梨は,] 自らの心臓 [に観想された] 種字 [から放出される] 多くの光線により引き寄せられたローチャナーを始めとした [女尊たち]⁽¹⁹⁾, 正覚者・菩薩を始めとした [尊格たち], ヨーギニー (vīriṇī)⁽²⁰⁾

やタントラの行者 (vīra) の集団, シツダ・ガンダルヴァ・ナーガたち, 神々, 持明者たちが, 花の雨を降らし, 彼らの [持つ] 神的なドゥンドゥビ太鼓の音とムラジャ太鼓とマルダラ太鼓の音を鳴らし, 笛や琵琶などの大きな心地よい音を奏で, その [音により引き起こされる] 非常な喜びから炎のような踊りを踊り, 空中を満している [と観想すべきである].

31cd-32. そして, その [尊格] たちが [死者の] 意識を引き寄せ, 仏・菩薩の住居である極楽等という名前の世界に留まらせる [と観想すべきである]. 次に賢者は, [死者の意識が仏国土に] 長く留まるために, 諸如来を目の前に観想し, 喜びから以下のマントラを唱えよ.

【マントラ】 オーム, 良く確立された金剛に対し, スヴァーハー.

【火葬】

33. その直後に, 尊勝 [瓶] を始めとする瓶の水で, それ [= 死体] に灌水すべきである. 火葬用の積んだ薪の上に, 災厄消除 [のため護摩用の] 炉の如き炉を観想し, [火に] 供物を捧げるべきである.

34. 先 [に述べられた規定] と同様に⁽²¹⁾, 火天などを観想し, 次に [大] 杓一杯の供物を捧げ, 火の中に金剛薩埵をはじめとした [尊格] を観想し, 闍伽水・[洗足水・漱口水] を与えるべきである.

35. その心臓に白い光線を放っている智慧の存在⁽²²⁾を [観想し], 智慧を誇る者 (jñānagarvitaḥ) [= 阿闍梨] は, その [智慧の存在の] 金剛の舌に供物を与えるべきである.

36. [大] 杓一杯のギーを与えて, 米を始めとした [穀物] を供すべきである. [そして] 再び [大] 杓一杯の供物を捧げて, 以下のようなマントラ (vacāḥ) を唱えるべきである.

【マントラ】 オーム. 金剛の火よ. 某金剛の身体を不死にせよ. スヴァーハー.

37-38. マンダラ [儀礼を行う] 阿闍梨は, 漱口水と浄めの水 (prokṣaṇam) を撒き, 花などにより供養し, その [= 金剛薩埵の?] マントラや印契など⁽²³⁾の金剛の甲冑を纏い, 地藏などの基体 (-adhiṣṭhānam) である, 金剛のごとき身・語・心を有した [金剛薩埵?] を引き寄せ, 自らに入

れるべきである。

39-40a. 薪によりクペーラの頭の形をした⁽²⁴⁾真円をつくり、積み重ねた薪の上にのせて、それをさらに〔別の〕薪により覆い隠し、花を (puṣpasambhārān) 撒くべきである。

40b-d. 「甘露の享受」の規定に基づき死体を正しく不死にして、〔以下のマントラを唱えながら〕自らの本尊に〔甘露を〕供えるべきである。

【マントラ】 オーム。金剛のごとき甘露の享受よ。スヴァーハー。

41. 智慧ある者は、観想上で、〔甘露の享受により尊格を〕喜ばせ、尊格に漱口水〔を与えるべきである〕。

【マントラ】 オーム。フリーッヒ。非常に清浄なる法よ！口を漱げ。スヴァーハー。

42. その場所に花などを撒き、以下の偈を〔唱えて、尊格を〕送り出すべきである。

43. オーム。あなたがたによりすべての衆生の利益がなされ、ふさわしい成就が与えられた。再びやってくるために、私の領域へとお帰りください。

【マントラ】 オーム。アーツハ。フーム。金剛よ。ムッフ。

44. 〔以上のように〕死者を浄化し (saṃskṛtya)、火天を送り出したら、戻ってきてしまった〔者〕などを始めとする〔何らかの理由で良い存在領域に赴けない死者を〕上に引き上げるべきである (udāncikāmadadyāt)⁽²⁵⁾。

【ガナチャクラ、骨を叩く儀礼、骨を洗う儀礼】

45-46. 同様に規定に基づいてガナチャクラを7日間行うべきである。その一方で三日目には、良い香りのする梅檀を塗り込み (liptān)、『ウシュニーシャヴィジャヤー (Uṣṇīṣavijayā)』〔というダーラニー〕を108回唱えた吉祥な白芥子を彼〔= 死者〕の骨に叩きつけるべきである。

47-48ab. そのダーラニー〔=Uṣṇīṣavijayā〕を唱えながら、〔あるいは〕『[マハー] プラティサラー ([Mahā-] Pratisarā)』〔というダーラニー〕を唱えながら、またあるいは『ヴィマローシュニーシャ (Vimaloṣṇīṣa)』〔というダーラニー〕を⁽²⁶⁾唱えながら、砂か (vālukāhataih saṃghātaiḥ) あ

るいはごま粒を骨に叩きつけるべきである。

48cd-49ab. 以上〔の行為〕により、それ〔=骨〕が海であろうと川であろうといかなる場所に捨てられようとも、死者は良い存在領域に生まれる。

〔死者のための caitya を造立する〕

49cd-50ab. 骨を集めて、牛乳や香などを浴びせ、花などの〔供養の品〕や器楽により彼〔=死者〕のために寝ずの行を行うべきである⁽²⁷⁾。

50cd. 日傘の連りのない、竿の立った (ārūḍham yaṣṭikām), † cchudhākṣaudair † で飾られた、彼〔=死者〕の骨を内蔵した〔小さな〕塔 (-caityakam) を造るべきである。

51cd. 「顕かな阿闍梨 (prakaṭācārya-)⁽²⁸⁾」の場合に以上の次第が説明される。

52ab. 一方「すっかりと隠れてしまった人たち (suguptasattva-)」の場合には観想上で同様の〔caitya を〕造るべきである。

〔結語〕

52cd-53ab. 以上のような儀礼を行い、サンガに食事などの謝礼を与え、その功德すべてを発展させ、菩提へと向けるべきである。

53cd. 以上のような儀礼を行うことにより、死者は近くに存在する者となる (saṃnidhimānavah)。

54. 縁起の深遠さという不死により法を知る者たちにとって、死というこの構想されたものは空中を漂う状態となる。賢者にはこのような信がある。なぜならば以上のすべてがなされたからである。

〔以上,〕 死〔に際しての〕 規定〔にもとづく〕 行為の説示。

註

- (1) 当該文献の基本的な情報については種村 forthcoming を参照のこと。尚、本論文における偈頌番号は、種村 forthcoming で提示したものから若干変えている。
- (2) 本論文に含まれる preliminary edition ならびに試訳の作成に関して、永ノ尾信悟（東京大学東洋文化研究所）、苫米地等流（人文情報学研究所／東京大学）、倉

西憲一（大正大学総合仏教研究所）、石井裕（東京大学大学院博士課程）の各先生（順不同）及び葬儀文献研究会に参加の諸先生・学生の皆様に貴重な御意見等を賜わり、また Manuscripta Buddhica Workshop (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Naples, Italy, 2-6 May 2011) においても、テキストおよび *Maṅḍalopāyikā* に関して Alexis Sanderson (All Souls College, Oxford), Harunaga Isaacson (Universität Hamburg), Francesco Sferra (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”), Péter-Dániel Szántó (Merton College, Oxford), 加納和雄（高野山大学）の各先生（順不同）および Workshop の参加者より貴重な御意見等を賜りましたことをこの場を借りて御礼を申し上げます。当然のことながら、本論文にみられるいかなる誤りも筆者自身が責任を負うものであります。尚、十分な critical apparatus および critical notes を付した *Antasthītikarmoddeśa* のサンスクリット語テキストの critical edition および、詳細な註を付した英訳は近い将来に発表する予定である。本 preliminary edition および試訳においてはまだ不明な点が少なからずあるが、識者よりご意見等賜れば幸いです。

- (3) より詳細な写本の情報は、critical edition に掲載する予定である。
- (4) この「など (-ādi)」が、具体的にどのような立場の人まで含むのか、すなわち、どのような人が以下に規定される葬儀の対象となるのかは *Maṅḍalopāyikā* 自体からは明らかでない。他文献では葬儀の対象となる者の身分に言及している例もある。例えば Vilāsavajra 著 *Mañjuśrīmaṅḍalavidhiguṇasambhava* では、葬儀の対象となる人物の身分の差による火葬塔 (sreg khang) の基壇 (bang rim) の数の差を説いている(桜井 2007:165 参照)。それによるならば、葬儀の対象として、最下層の庶民、大臣と王、優婆塞、比丘、持金剛がある。
- Mañjuśrīmaṅḍalavidhiguṇasambhava*: *dmangs (D; rmangs P) tha mal pa la ni bang rim med pa bya'o || blon po dang rgyal po la ni bang rim gcig pa bya'o | dge bsnyen la ni bang rim gnyis pa bya'o || dge slong la ni bang rim gsum pa bya'o || rdo rje 'dzin pa la ni bang rim bzhi pa bya'o || (P f.123r2-3, D f.104r1-2)。
- 桜井氏が「最下層の庶民」と訳す dmangs tha mal pa (*prākṛtaśūdra?) が具体的にどのような階層の者を指すのかは不明である。
- (5) jñānasattva といえは、通常 samayasattva に対応する、尊格の「真実の存在」を意味するが、ここでは文脈上明らかに死者の意識を意味する。この *Antasthītikarmoddeśa* では通常「意識」を意味する vijñāna という語も併せて使用されている。
- (6) stūpabheda とは、おそらく規定の最終部で述べられている死者のための caitya が崩れることを意味しているのであろう。

- (7) chidraに「尿道」という特別な意味で使用されている用例を現時点では知らないが、後の箇所の記事をみると chidra は mūtramārga に対応している。
- (8) bhadrasthāna は文字通りには「すぐれた場所」であるが、具体的には無色界を指す。Śūnyasamādhivajra 著作の葬儀マニュアルである *Mṛtasugatiniyojana* では、頭の体孔を通して遷移した意識は無色界に赴くと説いている。*Mṛtasugatiniyojana* における体孔と意識の赴く存在領域の対応については種村 2004: 35 を参照のこと。Jñānapāda 流の開祖 Buddhaśrījñāna の主著である *Dvikramatattvabhāvanā* (いわゆる『大口伝書』) に utkrānti についての記述があり、9つの体孔にも言及している。*Dvikramatattvabhāvanā*: gang zhig dus ni phyi zhig la || 'chi ba'i mtshan ma bdag gis mthong || 'chi bar gyur pa'i dus byung na || nad kyis yang dag ma *rnyags (P; rnyogs D) par || 'pho ba' sbyor ba yang dag bya || dpral ba dang ni lte ba dang || spyi gtsug dang ni mi ga dang ni || rna ba dang ni sna dag dang || chu yi gnas dang chu min gnas || kha yi gnas dang ye shes kyi || 'gro 'ong gi ni rtags shes bya || *dpral ba (D; *dpul ba* P) gzugs kyi khams kyi ni || rtags skyes pa ru shes par bya || lte bar 'dod khams lha rnam kyi || rtags byung de ru skye bar nges || sbyi gtsug gzugs med khams rnam kyi || rtags byung de ru skye bar 'gyur || *sna (P; *rna* D) gnyis ye shes 'pho ba na || gnod sbyin gnas su skye bar 'gyur || *rna (P; *sna* D) gnyis rig pa 'dzin pa yi || gnas su nges par 'gro ba'o || mig gnyis mi rnam rgyal bor 'gyur || rtags ni yang dag skye bar 'gyur || kha ru ye shes 'pho ba na || yi dags rtags su shes par bya || chu gnas dud 'gro rnam kyi rgas || rtags su yang dag rab shes bya || chu min bu gar ye shes 'gro || dmyal ba rtags su shes par bya || (P 16v3-8, D f.14v1-4) 【和訳】「未来のある時に死の兆候を自ら観察し、死に行くときが来たならば、病気により[意識が]朦朧とすることなく、utkrāntiyoga を正しく行うべきである。額、臍、頭頂、目、両耳、両鼻[孔]、尿道(chu yi gnas)、肛門(chu min gnas、文字通りには「尿でないものの場所」)、口(kha yi gnas)が意識(ye shes, *jñāna)の出入りする印(rtags)であると知られるべきである。額は色界の印であり、[意識がそこから出た場合には色界に]生まれると知られるべきである。臍には欲界の神々の印が生じ、[そこから意識が出た場合には]必ずその場所 [= 欲界]に生まれる。頭頂は無色界の印として生じ、[そこから意識が出た場合には] その場所 [= 無色界]に生まれることになる。両鼻孔から意識が遷移した場合には、ヤクシャの領域(gnas)に赴くことになる。両耳[から意識が遷移した場合には]必ず Vidyādhara (rig pa 'dzin pa)の領域に赴くことになる。両目は[そこから意識が遷移した場合には]人間の王となる印として生じるであろう。口から意識が遷移するならば餓鬼(yi

dags, *preta) [として生まれる] 印として知られるべきである。尿道は畜生 (dud 'gro, *tiryaq (yoni)) [として生まれる] 印と知られるべきである。肛門 (chumin bu ga, 文字通りには「尿でないものの孔」) から意識がでるのであれば、地獄 [に生まれる] 印であると知られるべきである。」ここでも頭から遷移した意識は無色界へ赴くと述べられている。

- (9) yayau と完了形が用いられているが、意味としては願望法と同じに用いられている。
- (10) この半偈の意味するところは今ひとつ不明であるが、女性の身体における体孔も男性と同様に見なされるべきであるという意味であろう。
- (11) サンスクリット語としては hiranyalājakāpuṣpaprakarakīṇavartmanā となるべきところであるが、ここは metre の制約がありこのような変則的な語順になったと考えられる。
- (12) spoṭa はここでは Vajraspoṭā の持ち物である鎖 (śṛṅkhalā) と理解した。
- (13) Padmaśrīmitra は *Maṅḍalopāyikā* の *Kalaśādhivāsanavidhi* において、Nāgabodhi 作 *Guhyasamājamaṅḍalopāyikāvīmśatividhi* を借用し viśvapadma の説明をしている。pūrvādi*dikvāsi (em. following *Vīmśatividhi*; *dīkhāsi* MS) dalāruṇābhaṃ vātānalāśādalapītabhāvam | pretādhipeśānadiśoś ca dūrvāśyāmābjakṛṣṇaṃ khalu viśvapadmam || (f.2v10) = *Guhyasamājamaṅḍalopāyikāvīmśatividhi* (田中 2010: 657.21-22)。これによると、viśvapadma は八葉の蓮華で、東西南北は暁色、北西と南東は黄色、南西と北東は dūrvā 草のような黒色あるいは雲のような黒色である。尚、田中 2010 は当該部分を散文とみなしているが、indravajrā の韻律を持った偈頌である。
- (14) Padmaśrīmitra は *Maṅḍalopāyikā* が『秘密集会タントラ』の体系に基づくと述べている (種村 forthcoming 参照)。ここに挙げるマンダラを構成する尊格の数からまず頭に思い浮かぶ『秘密集会タントラ』系のマンダラは、Jñānapāda 流の十九尊マンダラあるいは聖者流の三十二尊マンダラである。このうち *Maṅḍalopāyikā* と聖者流の近接性に関しては種村 forthcoming を見よ。『秘密集会タントラ』には諸流派があったことが伝えられているので、この箇所挙げられているマンダラがどの流派に属するか即断することできない。
- (15) 写本の読みは ankuśyadyaiḥ とありこの女尊の名前として vajrāṅkuśī を指示しているが、後に出てくるマントラを見ると女尊の名前は vajrāṅkuśā であり、この箇所の読みは ankuśyadyaiḥ と emend されるべきである。
- (16) ここでも jñānasattvam は意識の意味で用いられている。註 5 を参照のこと。
- (17) ādi は特に意味なく使用されていると疑われるケースがある。ここも vajrasattvādi は「vajrasattva など」ではなく、単に「vajrasattva」を意味する

可能性がある。

- (18) 『秘密集会タントラ』における眼耳鼻舌身意の六根と菩薩の対応関係については田中 2010: 311ff. を参照。この対応関係は流派・文献により若干の相違がある。この短い記述から *Maṅḍalopāyikā* がどの文献の記述に近いかは判断できない。
- (19) テキストは死者蘇生の観想法を明記していないが、この表現は、死者蘇生の観想において *Mṛtasugatiniyojana* 同様にローチャナーが主要な役割を果たしていることを示唆しているのかも知れない。
- (20) テキストは *vīriṇī*. *vīrin* の女性形として理解したが、筆者の知る限りではこのような語が *yoginī* を表す例は他に見たことがない。
- (21) *Maṅḍalopāyikā* の ff.12v2-14r8 において *homa* の規定が述べられている。
- (22) この場合の *jñānasattva* は、尊格の「真実の存在」を意味する。註 5 を参照。
- (23) この *ādi* が意味する具体的な内容は何であるか不明である。この *ādi* も意味を持たない *ādi* の可能性がある。
- (24) *Kubera* の頭は実際のどのようなものであるのか筆者には不明である。
- (25) この部分 (*udāñcikām dadyāt*) の具体的な意味は不明である。*Mṛtasugatiniyojana* では、不善根が多かったり、力が強かったりしたため良い存在領域に行けなかった者のために、ガナチャクラ、骨を叩く儀礼、骨を洗う儀礼が規定されている。「戻ってきた者などのための引き上げ」とは、これらの儀礼をさしている可能性がある。
- (26) 写本の読みは *vimaloṣṇīṣaṃ* であるが *vimaloṣṇīṣaṃ* と *emend* すべきであろうか？
- (27) 具体的な意味は不明であるが、暫定的にこのように解釈した。
- (28) 具体的にどのような阿闍梨のことを指しているか不明であるが、次の *suguptasattva* と対比されていることだけは明らかである。おそらくは *prakāṣa* とは遺体が存在する場合であり、次の *sugupta* とは遺体が「隠れてしまっている (*gupta*)」すなわち何らかの事情で遺体が失われてしまっている場合と推測される。

参考文献

1. 一次文献

1.2. サンスクリット語文献

Guhyasamājamaṅḍalopāyikāvīṃśatividhi (Nāgabodhi 著). テキストは田中公明 2010 所収。

Maṅḍalopāyikā (Padmaśrimitra 著). 東京大学図書館所蔵サンスクリット語写本 No.280 (New Number) (= Old Number 499).

Sarvatahāgatattvasaṃgraha. 堀内寛仁 1974, 1983 を見よ。

2. チベット語文献

- (*Phags pa*) *'Jam dpal gyi dkyil 'khor gyi cho ga yon tan 'byung gnas zhes bya ba*.
Vilāsavajra 著 *Mañjuśrīmaṇḍalavidhiguṇasambhava*. Ota.3409, *rgyud 'grel*, vol.i,
ff.99r3-125r8. Toh.2582, *rgyud*, vol.ngu, ff.83r1-106r3.
- Rim pa gnyis pa'i de kho na nyid bsgom pa zhes bya ba'i zhal gyi lung*. of
Buddhaśrījñāna 著 *Dvikramatattvabhāvanānāma Mukhāgama*. Ota.2716, *rgyud 'grel*,
vol.ti, ff.1r1-20r5. Toh.1853, *rgyud*, vol.di, ff.1v-17v.

2. 二次文献

2.1. 和文

- 桜井宗信. 2007. 「文殊具密流の伝える死者儀礼」大正大学真言学豊山研究室加藤精一
博士古稀記念論文集刊行会編『真言密教と日本文化：加藤精一博士古稀記念論文集』
東京・ノンブル社, pp.159-181.
- 田中公明. 2010. 『インド密教における曼荼羅の成立と発展』東京・春秋社.
- 種村隆元. 2004. 「インド密教の葬儀：Śūnyasamādhivajra 作 Mrtasugatiniyojana に
ついて」『死生学研究』2004 年秋号, pp.349-328 (pp.(26)-(47)).
- 種村隆元. forthcoming. 「Padmaśrīmitra 作 Maṇḍalopāyikā の規定する葬送儀礼につ
いて」『印度学仏教学研究』60-2.
- 堀内寛仁. 1974. 『梵蔵漢対照 初会金剛頂經の研究 — 梵本校訂篇 下 遍調伏品・
義成就品・教理分』高野山・密教文化研究所.
- 堀内寛仁. 1983. 『梵蔵漢対照 初会金剛頂經の研究 — 梵本校訂篇 上 金剛界品・
降三世品』高野山・密教文化研究所.

2.2. 欧文

- Sanderson, Alexis. 2009. “The Śaiva Age: The Rise and Dominance of Śaivism
During the Early Medieval Period.” In: Shingo Einoo (ed.) *Genesis and
Development of Tantrism* (タントラの形成と展開). Tokyo: Institute of Oriental
Culture, University of Tokyo / 東京・山喜房仏書林, pp.41-349.
- Tanemura, Ryugen. 2007. “Mrtasugatiniyojana: A Manual of the Indian Buddhist
Tantric Funeral.” *Newsletter of the NGMCP (Nepalese-German Manuscript
Cataloguing Project)*, No.4, pp.2-6.

*本発表は平成23年度科学研究費補助金基盤研究 (C) 「インド密教における葬儀の文献
学的研究」(研究代表者：種村隆元) の成果の一部である。